

Friedrich Schiller,
An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund.

...

Friedrich Schiller,
Al la ĝojo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĝojo, bela sparko dia,
de l' ĉielo vi filin',
ĝoje staras ni en via
templo kaj adoras vin.
Sorĉe ĉio religigâs,
kio apartigis sin,
ĉiuj homoj gefratiĝas,
kie vi restigas vin.

Ĥoro:
Estu chirkaŭbrakumitaj,
lasu kisi vin, homar' !
Estu unu amikar'
ĉiuj homoj disigitaj!²

Se vi faris grandan ĵeton
kaj amikon gajnis vi,
aŭ akiris virineton,
kunjubilu vi kun ni !
Ja - se vin nur amas iu
en la bela, vasta mond'!
Kiu restas sola, tiu
plore iru el la rond'!

...

Friedrich Schiller,
Al la ĝojo

tradukita de Kálmán Kalocsay

Ĝoj'! Fajrero belradia!
Elizea di-filin'!
fajrebrie ni al via
templo iras, preĝi vin.
Ĉesu, de vi sorĉigate
de l' rigora mod' la ŝir',
ĉiuj homoj sentas frate,
se vi ŝirmas per flugil'.

Ĥoro:
Jen brakumoj al milmiloj,
Jen ĉi kis' al tuta mond'!
Fratoj! super stela rond'
loĝas patro por ni, filoj!

Se la granda ĵet' bontrafis
kaj amikon gajnis vi,
se virina am' vin ravis:
Vin enmiksi kun ĝojkri'!
Jes, se eĉ nur unu koro
estas via en la mond'!
Kaj se ne - do vin kun ploro
ŝtelu for el nia mond'.

...

²Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Was den großen Ring bewohnet,	.....	Ĉiu sub ĉielo glata
Huldige der Sympathie!	.....	donu sin al simpati',
Zu den Sternen leitet sie,	.....	al la steloj gvidas ĝi,
Wo der Unbekannte thronet.	.....	kie tronas Nekonata.
Freude trinken alle Wesen	.....	Ĉiu sur la Brust' Natura
An den Brüsten der Natur;	.....	suĉas sukcon de la ĝoj'
Alle Guten, alle Bösen	.....	kor' malbona, koro pura
Folgen ihrer Rosenspur.	.....	sekvos ŝin laŭ roza voj'.
Küsse gab sie uns und Reben,	.....	Ŝi vinberojn, kisojn donas
Einen Freund, geprüft im Tod;	.....	kaj amikon sen pridub',
Wollust ward dem Wurm gegeben,	.....	en volupt' la vermo dronas,
Und der Cherub steht vor Gott.	.....	vidas Dion la kerub'.
Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Ihr stürzt nieder, Millionen?	.....	Ĉu genuas vi, milmiloj?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?	.....	Vi kreinton sentas, mond'?
Such' ihn überm Sternenzelt!	.....	Serĉu super stela rond',
Über Sternen muß er wohnen.	.....	loĝas Li trans astro-briloj!
Freude heißt die starke Feder	.....	En eterno de l' Naturo
In der ewigen Natur.	.....	Ĝojo estas la risort'.
Freude, Freude treibt die Räder	.....	En la mondhorloĝ' por kuro
In der großen Weltenuhr.	.....	radojn pelas ŝia fort'.
Blumen lockt sie aus den Keimen,	.....	Ŝi el ĝermoj logas berojn,
Sonnen aus dem Firmament,	.....	sunojn regas ŝia gvid'
Sphären rollt sie in den Räumen,	.....	Ŝi tra l' spaco rulas sferojn
Die des Sehers Rohr nicht kennt.	.....	trans la astronoma vid'.
...

Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Froh, wie seine Sonnen fliegen	.....	Kiel sur la pompaj vojoj
Durch des Himmel prächt'gen Plan,	.....	sunoj sur la firmament',
Wandelt, Brüder, eure Bahn,	.....	gaje marŝu, frata gent',
Freudig, wie ein Held zu Siegen.	.....	kiel venki la herooj!
Aus der Wahrheit Feuerspiegel	.....	Esploriston ŝi alridas
Lächelt sie den Forscher an.	.....	el la fajrspegul' de l' Ver',
Zu der Tugend steilem Hügel	.....	sur krutaj' de l' Virto gvidas
Leitet sie des Dulders Bahn.	.....	ŝi la homon de toler',
Auf des Glaubens Sonnenberge	.....	sur Kred-Monto sunobrila
Sieht man ihre Fahnen wehn,	.....	flirtas ŝia flag' el or',
Durch den Riss gesprengter Särge	.....	ŝin tra l' fendo ĉerk-kovrila
Sie im Chor der Engel stehn.	.....	vidas ni en anĝel-ĥor'.
Chor:	Ĥoro:	Ĥoro:
Duldet mutig, Millionen!	.....	Ho toleron, paciencon,
Duldet für die bessre Welt!	.....	fratoj, por pli bona mond'!
Droben überm Sternenzelt	.....	Donos super stela rond'
Wird ein großer Gott belohnen.	.....	granda Dio rekompencn!
Göttern kann man nicht vergelten;	.....	Ĉu pripagi diojn? Vanto!
Schön ist's, ihnen gleich zu sein.	.....	Ĉu simili? Bela pen'!
Gram und Armut soll sich melden,	.....	Venu ĝoji kun ĝojanto
Mit den Frohen sich erfreun.	.....	la mizero, la ĉagren'.
Groll und Rache sei vergessen,	.....	Veng'? Kolero? En forgeson!
Unserm Todfeind sei verziehn.	.....	Jen pardon' al malamik'!
Keine Träne soll ihn pressen,	.....	Liaj larmoj havu ĉeson,
Keine Reue nage ihn	.....	lin ne boru pento-pik'.
...

Chor:
 Unser Schuldbuch sei vernichtet!
 Ausgesöhnt die ganze Welt!
 Brüder - überm Sternenzelt
 Richtet Gott, wie wir gerichtet.

Freude sprudelt in Pokalen,
 In der Traube goldnem Blut
 Trinken Sanftmut Kannibalen,
 Die Verzweiflung Heldenmut - -
 Brüder, fliegt von euren Sitzen,
 Wenn der volle Römer kreist,
 Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:
 Dieses Glas dem guten Geist!

Chor:
 Den der Sterne Wirbel loben,
 Den des Seraphs Hymne preist,
 Dieses Glas dem guten Geist
 Überm Sternenzelt dort oben!

Festen Mut in schwerem Leiden,
 Hilfe, wo die Unschuld weint,
 Ewigkeit geschwornen Eiden,
 Wahrheit gegen Freund und Feind,
 Männerstolz vor Königsthronen, -
 Brüder, gält' es Gut und Blut -
 Dem Verdienste seine Kronen,
 Untergang der Lügenbrut!

...

Ĥoro:

.....

Ĥoro:

.....

...

Ĥoro:
 En ŝuldlibroj plu nenio!
 Mondon regu harmoni'!
 Fratoj! Kiel juĝis vi,
 tiel juĝos pri vi Dio!

Ĝojo ŝaŭmas en pokaloj,
 en orsango de l' vinber',
 mildon trinkas kanibaloj,
 heroecon malesper'.
 Se rondiras la botelo,
 fratoj, saltu el la sid',
 ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:
 Jen ĉi glas', por Bon-Spirit'!

Ĥoro:
 Himnas Lin abismo stela,
 serafar' kun glora cit'.
 Jen ĉi glas' por Bon-Spirit',
 supre, trans la tend' ĉiela!

En suferoj: firma forto,
 al senhelpaj: ŝirma Brust',
 eternec' al ĵura vorto,
 eĉ al malamiko: just'.
 Virfiero kontraŭ tronoj,
 kvankam sangon kostu spit',
 al merito estu kronoj,
 kaj perejo al insid'!

...

Chor:

Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
Schwört bei diesem goldnen Wein,
Dem Gelübde treu zu sein,
Schwört es bei dem Sternenrichter!

Ĥoro:

.....
.....
.....
.....

Ĥoro:

Fermu vin en sankta rondo,
Ĵuru do kun glaso-lev',
pri l' fidelo al la Dev',
je l' Reganto de l' Stel-Mondo!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805).*

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.*

Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmáno Kaloĉajo, *1911 – †1976) en 1958.*

Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)